

Лун Цзэан

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ РУССКОГО И СОВЕТСКОГО БЫТА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Материалом исследования послужили 100 реалий русского и советского быта, отобранных методом сплошной выборки из произведений Михаила Шолохова. Действие большинства романов и рассказов Михаила Шолохова происходит в России, в основном на Дону, поэтому его произведения отличаются богатством языковых средств, выразительностью и аутентичностью, что делает их особенно интересными с точки зрения решения переводческих задач, в том числе – передачи реалий.

Анализ переводов реалий на китайский язык показал как наличие эквивалентов в русском и китайском культуре и языке, так и применение особых переводческих приемов. При помощи эквивалентов переведены 30% реалий, при помощи трансформаций – 70%.

Эквивалентные реалии: 棚子 ‘сарай’; 上等兵 ‘ефрейтор’, 祭坛 ‘алтарь’; 代用品 ‘эрзац (эрзац-хлеб)’ и др.

Среди переводческих трансформаций были выявлены следующие:

1) экспликация (*Приазовье* – ‘从亚速海’ – буквально ‘около Азовского моря’ и др.);

2) модуляция (*фриц* – ‘德国佬’ – ‘немецкий мужчина’; *гимнастерка* – ‘单’ – 军衣 ‘легкая военная форма’ и др.);

3) контекстуальный перевод (*милок* (здесь: обращение к ребенку) – ‘宝贝’ – ‘малыш’ (обращение к ребенку); *сало* – ‘咸肉’ – солонина; *щи* – ‘汤’ – ‘бульон’; *проселок* – ‘乡间小路’ – ‘улочка’);

4) транскрибирование (*Дон* – ‘顿河 dùnhé’; *Бухановская (станция)* – ‘布康诺; bu kōnno’; *Еланка* – ‘叶蓝卡 yē lan ka’)

5) калькирование (*Красная Армия* – ‘红军’; *Белая Церковь* – ‘白采尔科维’; *День Победы* – ‘胜利日’);

6) синонимическая замена (*милаха* (в значении ‘любимая девушка, возлюбленная’) – ‘情人’ – любовница);

7) генерализация (*станция* – ‘镇’ – ‘посёлок’; *постромки* – ‘挽索’ – ‘троссы, веревка’; *бричка* – ‘马车’ – ‘лошадиная повозка, конная повозка, карета, телега’; *хутор* – ‘村’ – ‘деревня, село, поселение, населённый пункт’; *картуз* – ‘帽子’ – ‘головной убор, шапка’).